

第四章

動詞（一）：現在式直陳語氣

學習了希臘文的名詞和形容詞之後，我們需要先來學習其中一種動詞。原因是因為一個完整的句子需要有一個動詞來完成。

一、動詞的特徵

1. 希臘文的動詞與英文的動詞雖有類似，但也有不同的地方。類似的地方是兩類動詞都表達動作的時式/時態（Tense）和語態（Voice），但希臘文的動詞比英文的動詞表達更多的資訊。
2. 希臘文的動詞表達五方面的資訊：時式、語態、語氣、人稱、數目。

a) **時式/時態（Tense）**：希臘文共有六個時式/時態

- i. 現在式（Present Tense）（簡稱「現」）
- ii. 過去未完成式（Imperfect Tense）（簡稱「過未」）（不完成式）
- iii. 簡單過去式（Aorist Tense）（簡稱「簡」）（不定過去式）
- iv. 未來式（Future Tense）（簡稱「未」）
- v. 現在完成式（Perfect Tense）（簡稱「現完」）
- vi. 過去完成式（Pluperfect Tense）（簡稱「過完」）

這些時式的動作是在表達一個動作的狀態、持續、完成、重複、起始等。這些動作有些有表達時間，有些只是表達動作的性質，一切按上下文來判斷。

例：πιστεύω·βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. (可 9:24)

πιστεύω：現在式動詞，表達嘗試相信的動作，翻譯為：我想要相信

翻譯：我想要相信，你必須幫助我的不信。

b) **語態（Voice）**：表達句子的主詞與動詞之間的關係。希臘文的動詞有三種語態：

- i. **主動語態（Active Voice）**：主詞為動詞動作的執行者。
- ii. **被動語態（Passive Voice）**：主詞為動詞動作的接受者。
- iii. **中間語態（Middle Voice）**：或稱關身語態。主詞為動詞的執行者與接受者。換句話說，動詞的動作做在自己的身上，或是主詞發出動作，但又受該動作影響。一般情況都把中間語態翻譯為主動語態。

例：ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν. (羅 13:14)
ἐνδύσασθε (動詞：中間語態，命令語氣) (披戴，穿上)
翻譯：你們必須要開始穿戴主耶穌基督。

c) **語氣 (Mood)**：語氣是表達說話者對動詞的態度，或是動作與真實性的關係。
換句話說，就是說話者表達的語氣態度。有四種的情況：

i. **直陳語氣 (Indicative Mood)**：表達**事實**或認為是真實的事情 (reality)；
也有表達時間和狀態。

例：ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον. (約 3:16)
ἠγάπησεν (動詞：直陳語氣，主動，表達神愛世人的事實)
翻譯：神愛世人。

ii. **命令語氣 (Imperative Mood)**：用來命令、請求或勸告別人去做的事。

例：ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν. (羅 13:14)
ἐνδύσασθε (動詞：命令語氣，表達必須要去做的動作)
翻譯：你們必須要開始穿戴主耶穌基督。

iii. **假設語氣 (Subjunctive Mood)**：表示可能發生的事、假設的情況或願望
(probability)。

例：ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. (彼前 2:6)
καταισχυνθῇ (動詞：假設語氣，表達有可能會羞愧)
翻譯：信靠它的人絕不羞愧。

iv. **祈願語氣 (Optative Mood)**：表達更遙遠的希望、願望或期望，比假設
語氣更「不確定」 (possibility)。

例：χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. (彼前 1:2)
πληθυνθείη (動詞：祈願語氣，表達願意恩惠和平安豐富地賜給你
們，但卻是一種期望，願它實現)
翻譯：願恩惠和平安豐豐富富地賜給你們。

d) **人稱 (Person)**：動詞的字尾表達主詞的人稱或代名詞。有三類人稱：

- i. 第一人稱：自稱，代表自己之人稱的代名詞，如「我」、「我們」。
- ii. 第二人稱：與第一人稱對話之人的代名詞，如「你」、「你們」。
- iii. 第三人稱：與說話者或聽話者以外的人之代名詞，如「他、她、它」、
「他們、她們、它們」。

例：ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν. (羅 13:14)

ἐνδύσασθε (動詞：第二人稱，複數，代名詞是「你們」。這個句子沒有主詞，只有受詞主耶穌基督，因此，動詞的第二人稱代名詞「你們」，就是這個句子的主詞)

翻譯：你們必須要開始穿戴主耶穌基督。

e) 數目 (Number)：表達動詞的代名詞是單數或複數。動詞的字尾將表達這個動詞的數目，從而也表達這個動詞的代名詞是屬於第幾人稱。

i. 若句子沒有主詞，該動詞的代名詞就成為該句子的主詞。

例：ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν. (羅 13:14)

ἐνδύσασθε (動詞：第二人稱，複數，代名詞是「你們」。這個句子沒有主詞，因此，動詞的第二人稱代名詞「你們」，就是這個句子的主詞)

翻譯：你們必須要開始穿戴主耶穌基督。

ii. 若句子有主詞，該動詞的代名詞要與這主詞的人稱一致。

例：ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον. (約 3:16)

ἠγάπησεν (動詞：第三人稱，單數，代名詞是「他」)

ὁ θεός (名詞：神，是第三者，代名詞是「他」。由於這個句子有第三者「神」作為句子的主詞，而這個主詞「神」與動詞的代名詞「他」吻合，都是第三人稱，因此，「神」就成為這個句子的主詞。在翻譯時，不必把「他」翻譯出來)

正確翻譯：神愛世人。

錯誤翻譯：神他愛世人。

3. 動詞必須與其主詞的人稱與數目一致，但中性的複數名詞可接單數動詞。

4. 希臘文的動詞可分為**及物動詞**（有受詞）和**不及物動詞**（沒有受詞）。

5. 希臘文的動詞旨在表達**動作或狀態**。¹

a) **表達動作/動態**：表示可見的物理動作或活動。如「尋求」、「遵行」、「賜給」。

b) **表達狀態**：表達持續一段時間的狀態，或非進行性的動作，通常不使用進行式。一般是描述不可見的動作或沒有動態變化的動作，如：描繪發生在心裡和腦中的事情，或是感覺的情況。以下是狀態動詞的一些例子：

¹ 這項目的資料（動詞的動作或狀態）是參考網頁：<https://nativecamp.net/zh-tw/blog/4961/#i-3>（取自2025年6月22日）。

- i. 有關「等同關係」的動詞：是、似乎、相似。
- ii. 有關「情感表達」的動詞：愛、恨、喜歡、欽佩、崇拜、欣賞、驚奇、關心、渴望、懷疑、妒忌、恐懼、討厭、依賴。
- iii. 有關「感官知覺」的動詞：雖然不是物理的動作，但用來表達確實感受到某種影響的狀態。如：看、聽、聞、嚐、感覺。
- iv. 有關「心理認知」的動詞：不是描述可見的動作，而是用來描繪發生在心裡或腦中的事情。如：想要、忘記、懷疑、滿足、否認、明白、知道、相信、應得、認識、理解、希望、同意。
- v. 有關「擁有」的動詞：擁有、屬於、包含。
- vi. 其他：存在

c) 如何區分動態動詞和狀態動詞：

- i. **是否有明顯改變？** 若有，是動態動詞；若沒有，是狀態動詞。
- ii. **是否能用進行式？** 若能用進行時表達，那就是動態動詞；若不能，則是狀態動詞。如：「神是愛」和「神持續是愛」。「神是愛」這句子沒有問題，但「神持續是愛」就有問題，因為神不能有時不是愛。所以，「是」這動詞是狀態動詞。
- iii. **是否可用手勢表達？** 若能，是動態動詞；若不能，是狀態動詞。

二、動詞的結構

1. 希臘文的動詞由三個要素組成：字首、字幹（Stem）、字尾（Ending）。

字首 + 字幹 + 字尾

2. 動詞**字首**的變化有往昔號（ἐ）或重復子音。往昔號僅出現在直陳語氣的過去式（簡單過去式、過去未完成式、過去完成式）。**字首的重復子音**則出現在完成式（現在完成式、過去完成式）。
3. 動詞的**字幹**因不同類型的動詞而產生變化。規則動詞的字幹不會有變化，不規則動詞的字幹變化較大。

例：κρίνω（現在式）ἔκρινα（第一簡單過去式）（我審判）

λαμβάνω（現在式）ἔλαβον（第二簡單過去式）（我拿著）

4. 動詞**字尾**的變化表達五個資訊：時式/時態、語態、語氣、人稱、數目。
5. **現在式字形結構：**

字幹 + 字尾

6. 字幹表達了該字的基本意義，字尾則表達時式/時態、語態、語氣、人稱、數目。若句子沒有另一個主格名詞出現，則這字尾的人稱就提供了句子的主詞。
7. 直陳語氣現在式主動語態的第一人稱單數，是列在字典的字形，所以，它也稱為「字典詞形」(Lexical Form)。若要在《新約及早期基督教文獻希臘文大辭典》查找希臘文動詞的意思，就要使用「字典詞形」來查找。
8. 直陳語氣現在式動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱/數目	主動語態	中間語態	被動語態
現在式 字幹 + 字尾	1 單	ω	ομαι	ομαι
	2 單	εις	η	η
	3 單	ει	εται	εται
	1 複	ομεν	ομεθα	ομεθα
	2 複	ετε	εσθε	εσθε
	3 複	ουσι(ν)	ονται	ονται

- a) 第三人稱複數字尾 ουσι(ν) 最後的字母 ν 是放在括號內，表示它是可省略的。
- b) 中間語態和被動語態的字尾變化相同。
- c) 由於電子資源的豐富，可直接參考信望愛聖經網頁查找動詞的字尾變化以得到所需的資訊，因此，直陳語氣現在式動詞其他字尾的變化就可省略不討論，如字幹末為 -έω 的動詞，其字尾的變化就稍有不同。

例：τὰ αὐτὰ **πράσσεις**. (羅 2:1)

πράσσεις

04238 動詞 現在 主動 直說語氣 第二人稱 單數 | πράσσω |
做、完成、進行 ||

(信望愛網頁的表達)

πράσσεις (動詞：現在式，主動，直陳語氣，第二人稱，單數) (做)

這句子沒有主格主詞，所以動詞的第二人稱單數代名詞「你」成為句子的主詞。

翻譯：你做同樣的事。

例：δικαιοσύνη θεοῦ **ἀποκαλύπτεται**. (羅 1:17)

ἀποκαλύπτεται (動詞：現在式，被動，直陳語氣，第三人稱，單數) (顯明)

δικαιοσύνη (名詞：主格，單數，陰性) (名詞符合動詞的第三人稱和單數)

正確翻譯：神的義被顯明。

錯誤翻譯：神的義它被顯明。

例：ἀρχόμεθα **πάλιν** ἑαυτοὺς συνιστάνειν. (林後 3:1)

ἀρχόμεθα (動詞：現在式，中間，直陳語氣，第一人稱，複數) (開始)

這句子沒有主格主詞，所以動詞的第一人稱複數代名詞「我們」成為句子的主詞。

翻譯：我們開始推薦自己。

三、動詞詞形的分析

1. 由於電子資源的豐富，可參考信望愛聖經網頁來查找一個動詞的五個元素+兩個項目：

時式、語態、語氣、人稱、數目、字典字形、字義

2. 以下以提摩太前書 1:18 為例：

例：分析提摩太前書 1:18 動詞的詞形。

步驟 1：登錄信望愛網頁（<https://bible.fhl.net/>）。

步驟 2：點選「新約原文字彙分析」，就進到步驟 3。



或是：點選「提摩太前書」「第 1 章」，然後按「閱讀」鍵。

The screenshot shows the bible.fhl.net website. The navigation bar includes links for '聖經 工具--信望愛...', '中台神學院首頁', and 'WIX 中台神學院圖書館 |...'. The main content area has a list of Bible versions under '臺客語' and '其他' categories. Below this, there are radio buttons for '原文編號' (Original Number) and '格式' (Format). At the bottom, there are dropdown menus for '提摩太前書' (1 Timothy) and '第 1 章' (Chapter 1), followed by a '閱讀' (Read) button and a '新版' (New Version) link. The '閱讀' button is highlighted with a red box.

進入以下畫面，然後在提摩太前書 1:18 的後方，點選「原文」，就進到步驟 4。

The screenshot shows the bible.fhl.net website with the URL 'bible.fhl.net/new/read.php?VERSION1=unv&strongflag=0&TABFLAG=1&chinese=提前&chap=1&submit1=閱讀'. The main content area displays the text of 1 Timothy 1:18. Below the text, there are links for '註釋' (Commentary), '串珠' (Bible), '原文' (Original), and '典藏' (Collection). The '原文' link is highlighted with a red box and an arrow.

步驟 3：輸入提摩太前書第 1 章 18 節，然後按「顯示」鍵。

The screenshot shows the bible.fhl.net website with the URL 'bible.fhl.net/new/fhlwhparsing.html'. The main content area displays the title '中文線上聖經WH新約parsing'. Below the title, there are radio buttons for '以圖形顯示' (Display with graphics), '以內建字型顯示(不須下載字型)' (Display with built-in font (no need to download font)), and '以信望愛字型顯示(速度較快, 但須先下載字型)' (Display with Faith, Hope, and Love font (faster, but need to download font first)). There are also radio buttons for '分割視窗顯示字彙分析' (Split window display word analysis), '原視窗顯示字彙分析' (Original window display word analysis), and '原視窗只顯示原文及直譯(仍可即時顯示字彙分析)' (Original window only display original text and direct translation (can still display word analysis in real time)). At the bottom, there is a search bar with the text '請select' and a dropdown menu for '提摩太前書' (1 Timothy). To the right of the dropdown menu, there are input fields for '1' and '18', followed by a '顯示' (Show) button. The '顯示' button is highlighted with a red box.

步驟 4：網頁顯示提摩太前書 1:18 的希臘文字型，並在列表中列出每一個字詞的分析。

原文內容與參考直譯：

Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε,
我交託這命令給你，兒啊！提摩太啊！
κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας.

Parsing 內容：

原文字	SN 按連結查字典	詞性	字彙分析	原型	原型釋義	備註
Ταύτην	03778	指示代名詞	直接受格 單數 陰性	οὗτος	這個	
τὴν	03588	冠詞	直接受格 單數 陰性	ὁ ἢ τό	提情況翻譯，有時可譯成「這個」、「那個」等	
παραγγελίαν	03852	名詞	直接受格 單數 陰性	παραγγελία	命令、指示	
παρατίθεμαί	03908	動詞	現在 關身 直說語氣 第一人稱 單數	παρατίθημι	信託、置於前面	
σοι	04771	人稱代名詞	間接受格 單數 第二人稱	σύ	你	

Ταύτην (指示代名詞：直受、單數、陰性、原型 οὗτος、這個)
παραγγελίαν (名詞：直受、單數、陰性、原型 παραγγελία、命令)
παρατίθεμαί (動詞：現在、關身/中間、直說語氣、第一人稱、單數、
原型 παρατίθημι、交託)

- 藉助電子資源的幫助，我們很快就可以知道經文中每一個字詞的分析。這大大節省我們分析經文的時間，不必再去擔心記不起這些字詞字尾的變化。
- 若要知道更多希臘文字詞的字義，可點選該希臘文字詞後的藍色號碼。若要知道「παρατίθεμαί」這個動詞更多的意思，可點選後面藍色數字「03908」，如以下所示：

Ταύτην τὴν παραγγελία

我交託這

κατὰ τὰς προαγ

照著

原文字	SN 按連結查字典	詞性	字彙分析
Ταύτην	03778	指示代名詞	直接受格 單數 陰性
τὴν	03588	冠詞	直接受格 單數 陰性
παραγγελίαν	03852	名詞	直接受格 單數 陰性
παρατίθεμαί	03908	動詞	現在 關身 直說語氣 第一人稱
σοι	04771	人稱代名詞	間接受格 單數 第二人稱

當點選「03908」之後，就會看到以下畫面，看到更多有關「*παρατίθεμαι*」的字義：



03908 *παρατίθημι* [出現經文](#) [同源字](#) [相關查詢](#)

說明：CBOL原文字典以並列的英文字典內容為根據，但是參考了希伯來文與希臘文字典作邊修正補充刪減，因此內容與英文字典不同，敬請留意。

3908 paratithemi {par-at-ith'-ay-mee}

源自 [3844](#) 與 [5087](#); TDNT - 8:162,1176; 動詞

AV - set before 9, commit 3, command 3, put forth 2, commit the keeping of 1, allege 1; 19

1) 置於...之前 (同常指食物)
2) 藉著教導呈現, 說明, 點出
3) 信託, 表揚
3a) 將事情交託給某人
3b) 將某人交給另一人保護

03908 παρατίθημι 動詞

未 παραθήσω; 1不定式 παραθήκα; 2不定式 παραθέω, 不定式 παραθεῖναι, [可8:7](#) 公認經文; [路9:16](#); 2不定式關聯 παραθέμην, 令 παράθου [提後2:2](#); 1不定式被動 παρατεθῆναι, 「放在...旁邊, 放在...前面」。

一、主動：

A. 用於食物：「擺上」。帶τινί為某人 - [可6:41](#) [8:6](#) 下; [路9:16](#)。帶τι某物 - ([創43:31](#)) [可8:7](#)。帶τινί τι為某人擺上某物 - ([創24:33](#) [撒下12:20](#)) [路11:6](#)。獨立用法 - [可8:6](#) 上; π. τράπεζαν擺上飯, 在所接待的人面前, [徒16:34](#)。被動：τὰ παρατιθέμενα 所擺上的 (食物)。τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν給你們擺上的, [路10:8](#); 參單數, [林前10:27](#)。見 [創18:8](#) [撒23:1](#)。

B. 「提出在...前」。指教訓方面, 帶τι某事：([出19:7](#) [21:1](#)) παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς向他們設比喻, [太13:24,31](#)。

二、關身：

這些字義對我們瞭解希臘文字詞的意義有幫助。若要獲得該字詞更完整的意義，可參考《新約及早期基督教文獻：希臘文大詞典》(BDAG)。

5. 雖然電子資源大大節省了我們的時間，可是，這些資料還無法完全幫助我們解釋經文，因為這些資料只告訴我們這些字詞的基本資訊，但沒有告訴我們這些字詞的文法用法。若要分析經文，就需要知道這些字詞的文法用法。
6. 下一節將介紹現在式動詞的動作用法，以致我們可以分析句子中動詞所要表達的動作意義。而這將會影響我們對經文的分析、翻譯與解釋。

四、現在式動詞的動作

1. 我們藉由電子資源得知該動詞的時式等資訊後，就要進行該動詞的分析，以便知道該動詞的動作是進行中的動作或是其他類型的動作。這樣的分析會影響經文的解釋和翻譯。
2. **現在式所表達的動作**，一般是表達現在的時間，或是指時間發生的當下之外或更廣的情況。它強調進行中的動作或是重複的動作，不直接討論開始或結束。動作有：進行中、狀態的、重複、格言式（無時間的一般動作）、歷史現在等。

- 1) 過去的現在式 (過現) (**Instantaneous Present or Aorist Present or Punctiliar Present**) : 動作在說的那一刻就完成。只發生在直陳語氣。一般是用在「說」、「想」、「答應」、「告訴」、「命令」、「上訴」等的動作。用現在式翻譯。

例: ἀμὴν λέγω ὑμῖν. (太 10:42)

實在 我告訴 你們

我	λέγω (現-過現: 告訴 1S)	
	ἀμὴν (太 10:42)	ὑμῖν (間受-直受: 你們)

翻譯: 我實在告訴你。

例: Συνίστημι ὑμῖν φοίβην. (羅 16:1)

我推薦 給你們 菲比

我	Συνίστημι (現-過現: 推薦 1S)	φοίβην (菲比)
	ὑμῖν (間受: 給你們)	

翻譯: 我推薦菲比給你們。

- 2) 進行中 (**Progressive or Descriptive Present**) : 一個持續進行中的動作 (continuous action), 特別發生在敘述文體。翻譯為: 不斷、持續、素來 (at this present time, right now) 。

例: ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε. (約 4:22)

你們 持續敬拜 那 不 你們知道

翻譯: 你們持續敬拜那你們所不知道的。

- 3) 狀態 (**Static**) : 表達持續一段時間的狀態, 或非進行性的動詞。如: 等同關係 (是)、情感 (愛)、感官知覺 (看、聽)、心裡認知 (想要、知道)、擁有。

例: ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν (太 9:13)

憐憫 喜愛 但 不喜愛 祭祀 → 喜愛的狀態中

翻譯: 我喜愛憐憫, 但不喜愛祭祀。

- 4) 重複 (**Iterative Present**) : 動作不是持續的, 而是不規則的開始和中斷, 但卻是不斷重複發生的。常用在命令語氣的現在式動詞, 要讓動作完成。重複間隔短和不規則。翻譯為: 反複、不斷地、連續不斷 (repeatedly, continuously) 。

例: τινὲς δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. (腓 1:15)

有些人 因為好意 基督 不斷地傳講

翻譯: 有些人因為好意不斷地傳講基督。

- 5) **習慣 (Customary Present)**：動作是規則地發生或是持續的狀態，是說明一個習慣、風俗或慣例；習慣性但沒有間斷的動作。翻譯為：習慣地、習慣性地、經常地 (customarily, habitually, continually)。

例： ᾧ καὶ λατρεύω (徒 27:23)

祂 也 我習慣性地服事

翻譯：我也習慣性地服事祂。

- 6) **格言 (Gnomic Present)**：說明宇宙性的真理、處世箴言、一般的事實、恆常存在的狀態或廣被接受的習俗，無論是過去、現在或未來都是真實的。它不必說某事正在發生，而是指出**有事的確發生**。翻譯有時加上「總是」。

例： ἔχει ζωὴν αἰώνιον. (約 5:24)

有 永生 → 一般的事實

翻譯：他有永生。

例： πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ. (太 7:17)

凡 樹 好 果子 好 做/結 → 一般的事實

翻譯：凡好樹總是結好果子。

- 7) **歷史的現在式 (Historical Present)**：為求生動或強調/突出敘事的要點，而以現在式說明過去發生的事件，就好像這已過的事件正在發生中。此用法常見於馬可福音和約翰福音的敘事，如：λέγει (他說) /λέγουσιν (他們說) 或是 ἔρχεται (他來) 動詞。以過去簡單式翻譯，但中文翻譯不需加過去的字詞，如：「曾」。

例： καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος,

來 有一個管會堂的 名叫睚魯

καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. (可 5:22)

看見耶穌 跪 在他腳前 → 歷史的現在式

翻譯：有一個管會堂的睚魯來，看見耶穌，就跪在他腳前。

(英文翻譯為過去式)

例： Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν. (約 1:29)

次日 看見 耶穌 → 過去發生的事件

翻譯：次日，他看見耶穌。(The next day, he saw Jesus.)

- 8) **持續至今 (Durative/Continuative Present/Extending-from-Past Present)**：說明一個動作或情況在過去已開始發生並持續至今，強調目前/現在的情況。常可見時間副詞出現在句子中。通常以「現在完成式」翻譯。不常使用。

例： πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει (約 5:6)

許多 已經 時候 他已是這樣子

翻譯：他已是這樣子許多時候。

9) 完成 (Perfective Present)：說明一個過去的動作所產生的結果持續至今。以現在完成式翻譯。完成現在式與**持續至今現在式**類似，不同點是**持續至今現在式**強調動作的**繼續**，而**完成現在式**則強調過去的動作所產生的結果**繼續持續**。這用法比較不常見。如：在「說」的動詞後引用舊約的經文，「說」這個動詞就是完成現在式。翻譯時在動詞前加「已」這個字詞。

例： λέγει ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται. (羅 10:11)

已說 經上 每一個 持續信靠的人 祂 不會感到失望 → 經文持續有效

翻譯：經上已說：「每一個持續信靠祂的人，不會感到失望。」

例： ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. (太 6:2)

得到 報償 他們的 → 結果持續

翻譯：他們已得到他們的報償。

10) 嘗試 (Tendential or Conative Present)：正在進行中的動作，但尚未完成或無法完成；嘗試或意圖要進行一個動作，但尚未完成；或是還沒開始一個動作，但要嘗試去做。這個嘗試動作將無法成功或完成。翻譯為：想、想要、嘗試、試圖、將 (is attempting [unsuccessfully])。

例： ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; (羅 2:4)

持續不知道 來自 神的恩慈 進入悔改 你 嘗試要帶領

翻譯：持續不知道來自 神的恩慈嘗試要帶領你進入悔改嗎？。

11) 起始的 (Ingressive Present)：開始一個動作，一個正要發生的動作，在將來才完成。翻譯為：開始。

例： Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. (太 8:25)

主啊 救我們 開始喪命 → 開始一個動作

翻譯：主啊，救我們，我們快要開始喪命了。

12) 未來 (Futuristic Present)：說明將要發生的動作，因相當確信它將發生而以現在式表明，有即時性和確定性的性質。此用法常見於預言。以未來式翻譯，翻譯為「即將」 (about to/is soon going to)、「肯定會/必然會」 (will inevitably/is certainly going to)、「將要」 (will)。

例： ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοται** εἰς τὸ σταυρωθῆναι. (太 26:2)

兒子 人的 將要被交出來 釘死 → 未來發生

翻譯：人子將要被交給人釘死。

3. 我們需要藉助以上十二種的動作來分析現在式動詞的動作情況，以便分析經文的意義和翻譯。

五、動詞的句型圖

1. 我們不單藉助電子資源和對動詞動作的分析，我們也藉助句型圖來幫助我們分析經文的意義。
2. 句型圖或句型結構圖的目的是要瞭解字與字、句與句之間的關係。
3. 句型圖分為主線上方和主線下方的資料。
4. 動詞是屬於主線上方的資料。其主要資料有：主詞、動詞、受詞或述詞（謂語）。
5. 主線上方的句型圖有幾種呈現方式：

- 1) 在代表句子的主線上，沒有受詞的不及物動詞，把主詞與動詞放在同一水平直線上，並以穿過水平直線的豎線分開它們。同時寫下該動詞的時式/時態與語態（只寫被動語態，簡寫為「被」）及用法，方便翻譯。如圖所示：

主詞	動詞	（寫下動詞時態與語態）
（水平直線）		

例： οὗτοι ἀγνοοῦσιν（這些人不明白）（彼後 2:12）

οὗτοι（這些人）	ἀγνοοῦσιν	（現-狀態：不明白 3P）
（水平直線）		

- 2) 主詞與動詞之間用直線分開。如果句子沒有主詞，把動詞所提供的主詞寫出來。

例： πιστεύω（我信）（可 9:24）

我	πιστεύω	（現-嘗試：嘗試相信 1S）
（水平直線）		

- 3) 若動詞有**直接受詞**，動詞與直接受詞之間用豎線在水平直線上分開它們。如圖所示：

主詞	動詞	直接受詞
（水平直線）		

例：οὗτοί εἰσιν ὁμίχλαι（那些人是霧）（彼後 2:17）

οὗτοί（這些人）	εἰσιν（現-狀態：是 3P）	ὁμίχλαι（霧）
------------	------------------	------------

4) 若動詞有兩個受詞

a) 這兩個受詞，一個是人，一個是事物。



例：ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα（他要將一切的事指教你們）（約 14:26）

ἐκεῖνος（他）	διδάξει（未-未來：指教 3S）	ὑμᾶς（你們）
		πάντα（一切的事）

b) 這兩個受詞，一個是受詞，另一個是這受詞的謂語（形容受詞）。以斜線分開這兩個受詞。若句子沒有明顯主詞，但主詞包含在動詞裡面，就把代名詞寫出來。

主詞	動詞	受詞 1 \ 受詞謂語
----	----	-------------

例：ἔχομεν βεβαιότερον τὸν λόγον（彼後 1:19）

（我們有話語，是可靠的）

我們	ἔχομεν（現-狀態：有 1P）	τὸν λόγον \ βεβαιότερον
		（形直-敘述：可靠的）

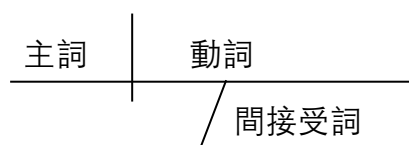
5) 把補語放在動詞後面。主詞在動詞前面。

主詞	動詞 \ 補語
----	---------

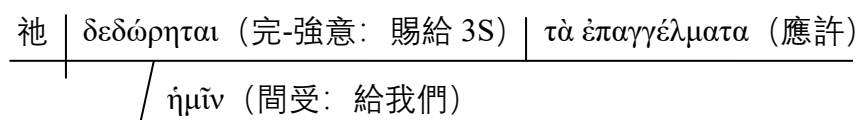
例：τὸ τέλος ἐστὶν ἀγάπη（這目的是愛）（提前 1:5）

τὸ τέλος（這目的）	ἐστὶν（現-狀態：是） \ ἀγάπη（愛）
---------------	--------------------------

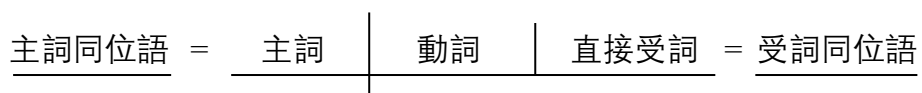
6) 把間接受詞放在動詞之下。直線突出，超出斜線。



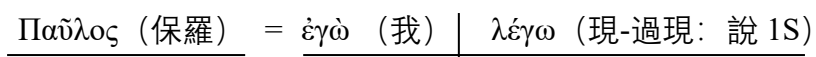
例：τὰ ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται (祂賜給我們應許) (彼後 1:4)



7) 同位語，以等號「=」表達。有主詞同位語，也有受詞同位語。

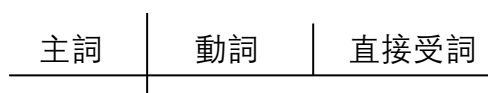


例：ἐγὼ Παῦλος λέγω (我保羅說) (加 5:2)



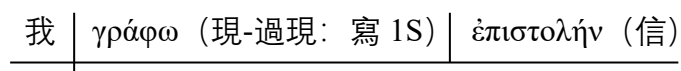
8) 呼格，與主要句子沒有連接。

呼格

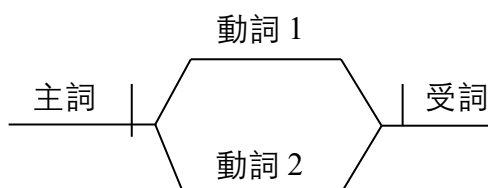


例：ἀγαπητοί, γράφω ἐπιστολήν (親愛的弟兄們，我現在嘗試寫信) (彼後 3:1)

ἀγαπητοί (親愛的弟兄們)



9) 一個主詞及兩個動詞。



例：μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν (可 4:24)

(別人也要照樣量給你們，並且還要加添給你們)



功課 4

A. 畫出以下經文的句型圖，寫出現在式動詞的動作狀態，並翻譯為中文。

- 1) Ταῦτά σοι γράφω. (提前 3:14)
- 2) πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ. (提前 6:2)
- 3) διεγείρω τὴν διάνοιαν (彼後 3:1)
- 4) πάντα οὕτως διαμένει. (彼後 3:4)
- 5) στοιχεῖα τήκεται. (彼後 3:12)
- 6) καινοὺς οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν προσδοκῶμεν. (彼後 3:13)
- 7) ἐστὶν δυσνόητά τινα. (彼後 3:16)
- 8) Συνίστημι ὑμῖν φοίβην. (羅 16:1)
- 9) εὐχαριστῶ τῷ θεῷ. (羅 1:8)
- 10) οὐ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον. (羅 1:16)
- 11) δικαιοσύνη θεοῦ ἀποκαλύπτεται. (羅 1:17)

B. 熟悉字詞

ἀγάπη (愛) δικαιοσύνη (義) εἰρήνη (平安) ἐντολή (誡命) ζωή (生命)